



# Kartlegging av bruk og omdømme av norsk språk i dagens musikk- Norge

**GRAMART**

**Språkrådet**

Gjennomført av Synovate  
April 2009

# Prosjektinformasjon

- **Formål**

Kartlegge bruk og omdømme av norsk språk i dagens musikk-Norge.

- **Målgrupper**

Landsrepresentativ 15 år (befolkning) + og medlemmer GramArt (bransje)

- **Metode**

Web. E-postadressene fra befolkningsundersøkelsen ble tilfeldig trukket fra Synovates web-panel, mens Synovate mottok medlemslister fra GramArt.

- **Feltarbeid**

Befolkningsundersøkelsen: Uke 14 2009 (30.mars – 3.april)

Medlemsundersøkelsen: Uke 16-17 2009 (13.april -24.april)

- **Utvalg**

Totalt 1329 intervju (520 landsrepresentative intervju og 809 intervju blant medlemmer).

- **Vekting**

Resultatene på den landsrepresentative undersøkelsen er vektet på kjønn, alder og geografi i henhold til offentlig statistikk. Medlemsundersøkelsen er ikke vektet.

- **Feilmarginer**

Resultater fra den landsrepresentative undersøkelsene er beheftet med feilmarginer på +/- 1.9 – 4.5 prosentpoeng ved 500 intervju.



# Resultater

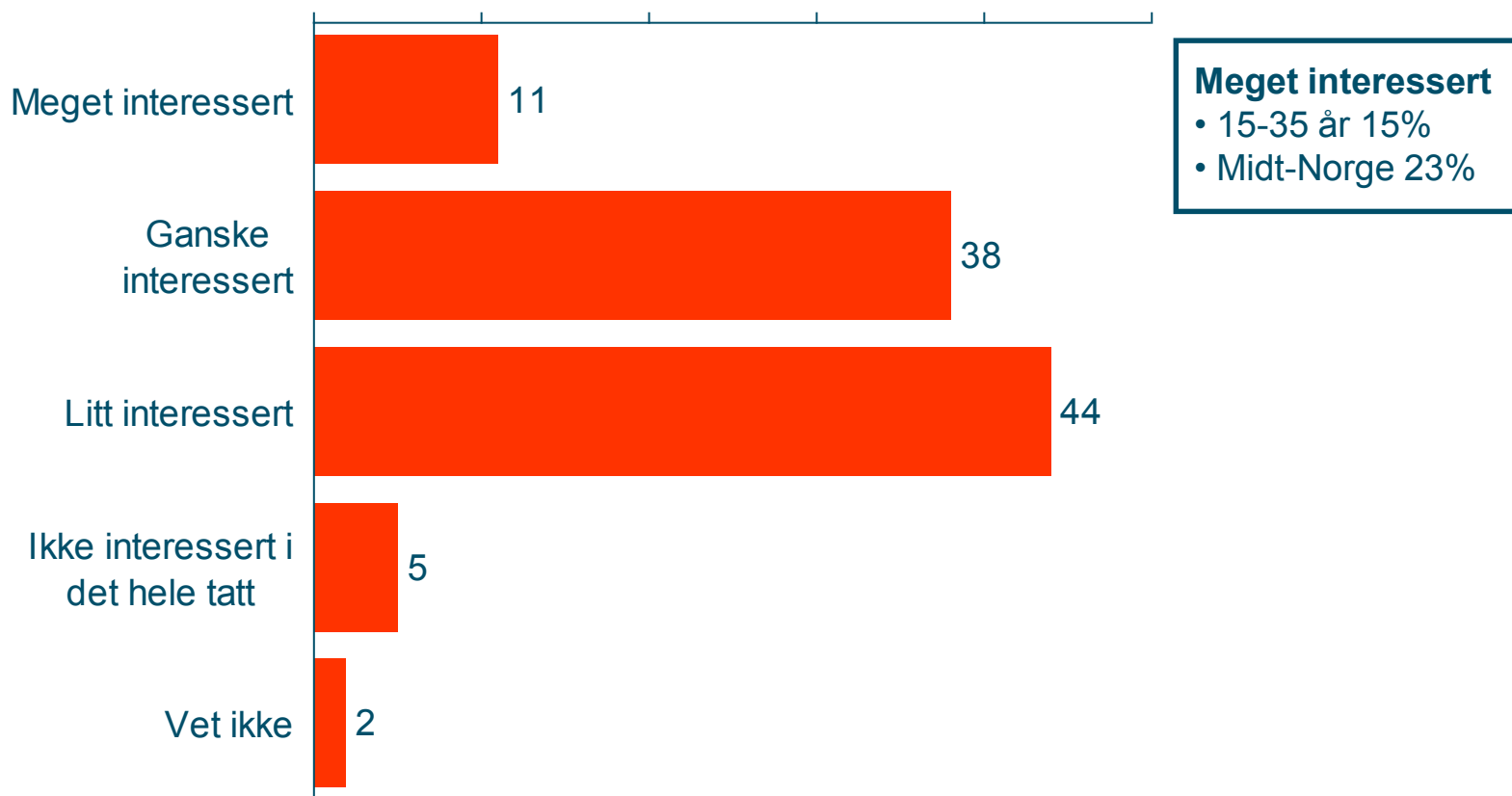
- Landsrepresentativ undersøkelse

# Oppsummering befolkningsundersøkelsen

- Ca. halvparten (49%) av befolkningen er interessert i norskspråklig musikk
  - Dette utgjør 1 876 000 personer over 15 år
- 85% har et godt inntrykk av norsk musikk med norsk tekst
  - Inntrykket av norsk musikk med norsk tekst er bedre enn inntrykket av norsk musikk med engelsk tekst.
  - Norsk musikk med norsk tekst står omdømmemessig likt med utenlandsk musikk med engelsk tekst
- Det er få (5%) som får et dårligere inntrykk av musikken og sangens budskap som følge av norsk tekst.
  - 90% får enten bedre inntrykk eller er upåvirket av den norske teksten
- Befolkningen synes at norsk tekst passer best til viser, folkemusikk, danseband og pop/rock
  - Norsk tekst oppfattes dårligst til jazz, blues, metall og elektronika.
- Hele 77% synes det er blitt kulere å synge på norsk, og mange liker at musikken synges på dialekt selv om de nødvendigvis ikke foretrekker det.
- Norsk tekst oppfattes i liten grad som hindring av salg av musikk i Norge, mens drøyt halvparten av befolkningen synes at det er en hindring i Norden øvrig.
  - Barrierene oppleves som størst i det utenlandske markedet utenfor Norden, spesielt USA.

Ca. halvparten (49%) av befolkningen er meget eller ganske interessert i norskspråklig musikk.

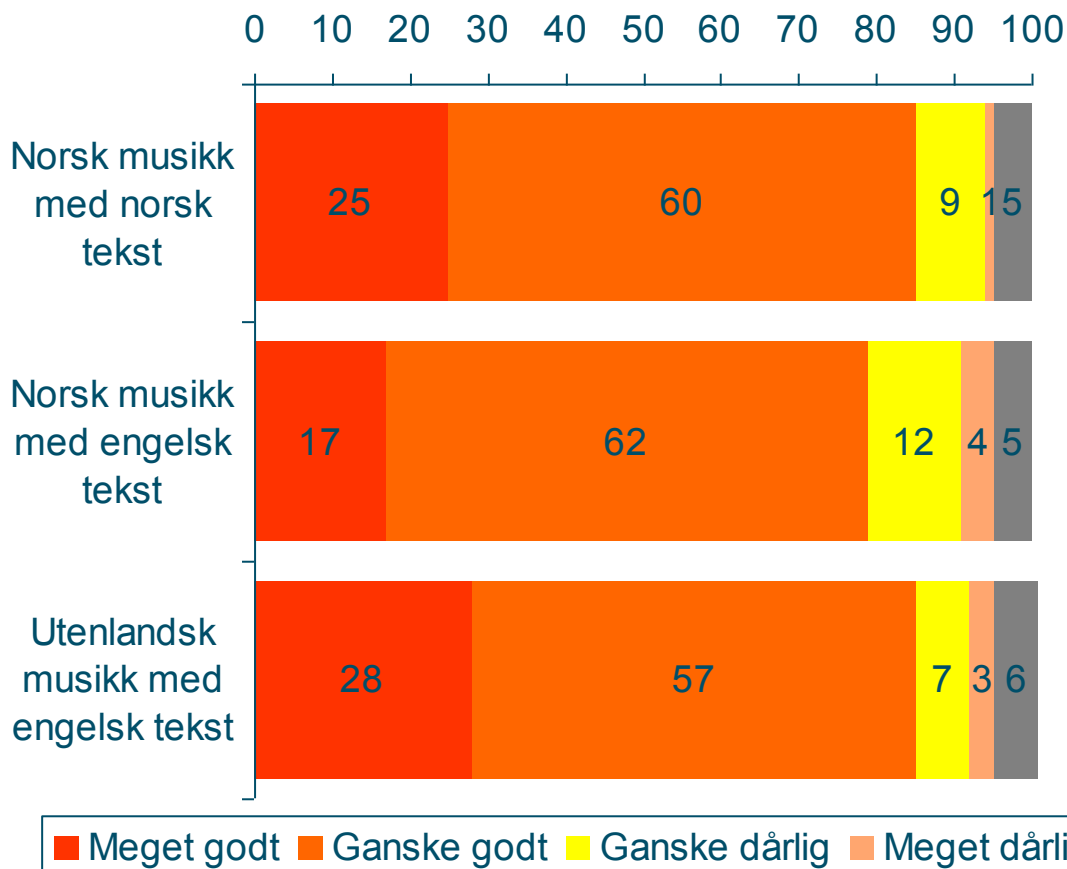
Q1. Hvor interessert er du i norskspråklig musikk ?





# 85% har et godt inntrykk av norsk musikk med norsk tekst.

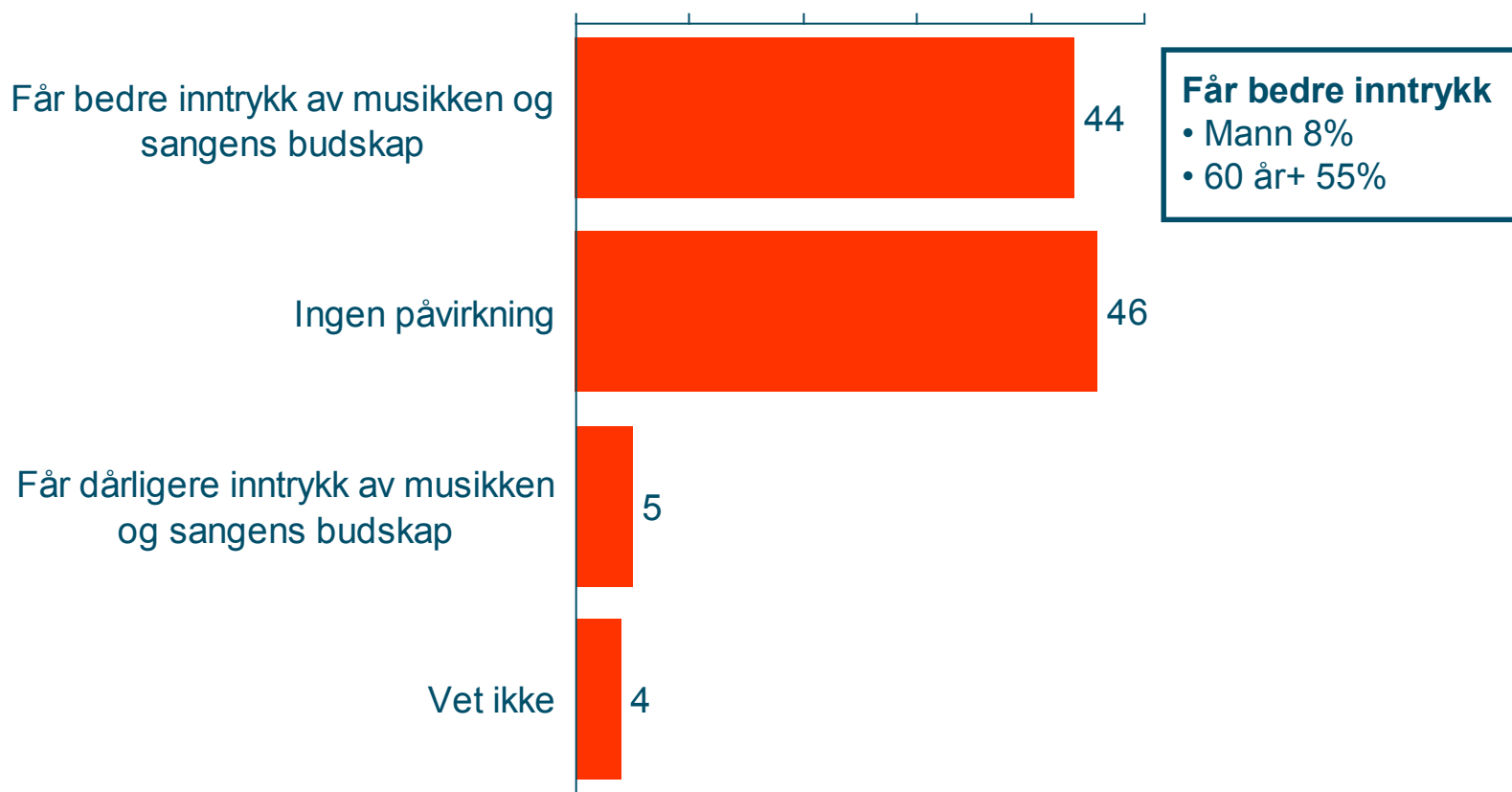
Q2. Hvor godt eller dårlig inntrykk har du av følgende musikk?



**Meget godt**  
Norsk musikk med norsk tekst  
• Mindre by 32%

# De færreste får et dårligere inntrykk av musikken og sangens budskap med norsk tekst.

Q3. Hvordan påvirker norsk tekst ditt inntrykk av musikken?



Befolkningen synes at norsk tekst passer best til viser, folkemusikk, danseband og pop/rock.

Q4. Hvor godt eller dårlig synes du norsk tekst passer til følgende musiksjangere?

Sjangere	Rank	Meget godt	Ganske godt	Sum
Viser	1	70	25	95
Norsk folkemusikk/samisk	2	59	26	85
Danseband	3	32	49	81
Pop/Rock	4	25	49	74
Roots/Country	5	20	38	58
Hiphop/Rap	6	16	38	54
Samtidsmusikk	7	14	33	47
Klassisk/kunstmusikk	8	12	36	48
Jazz	9	10	27	37
Metal	10	9	17	26
Blues	11	8	25	33
Elektronika	12	5	14	19

95% - 74%  
Passer godt

58% - 48%  
Passer middels

37% - 19%  
Passer dårlig



## Befolkningen liker norsk musikk på norsk, og synes det er blitt kulere å synge på norsk.

Q5. Hvor enig er du i følgende utsagn om norskspråklig musikk?

Utsagn	Enig	Uenig
Det er blitt kulere å synge på norsk	77	13
Jeg liker at musikken synges på dialekt	64	29
Norsk tekst gjør at jeg lettere kjenner meg igjen i musikken	54	36
Det er mye dårlige tekster på norsk i dagens musikk-Norge	45	47
Jeg foretrekker at musikken synges på min dialekt	24	66
Jeg liker ikke norsk musikk på norsk	9	86

### Kommentarer:

77% synes det er blitt kulere å synge på norsk

64% liker at musikken synges på dialekt

54% oppgir at norsk tekst gjør at de lettere kjenner seg igjen i musikken

45% synes det er mye dårlige tekster på norsk

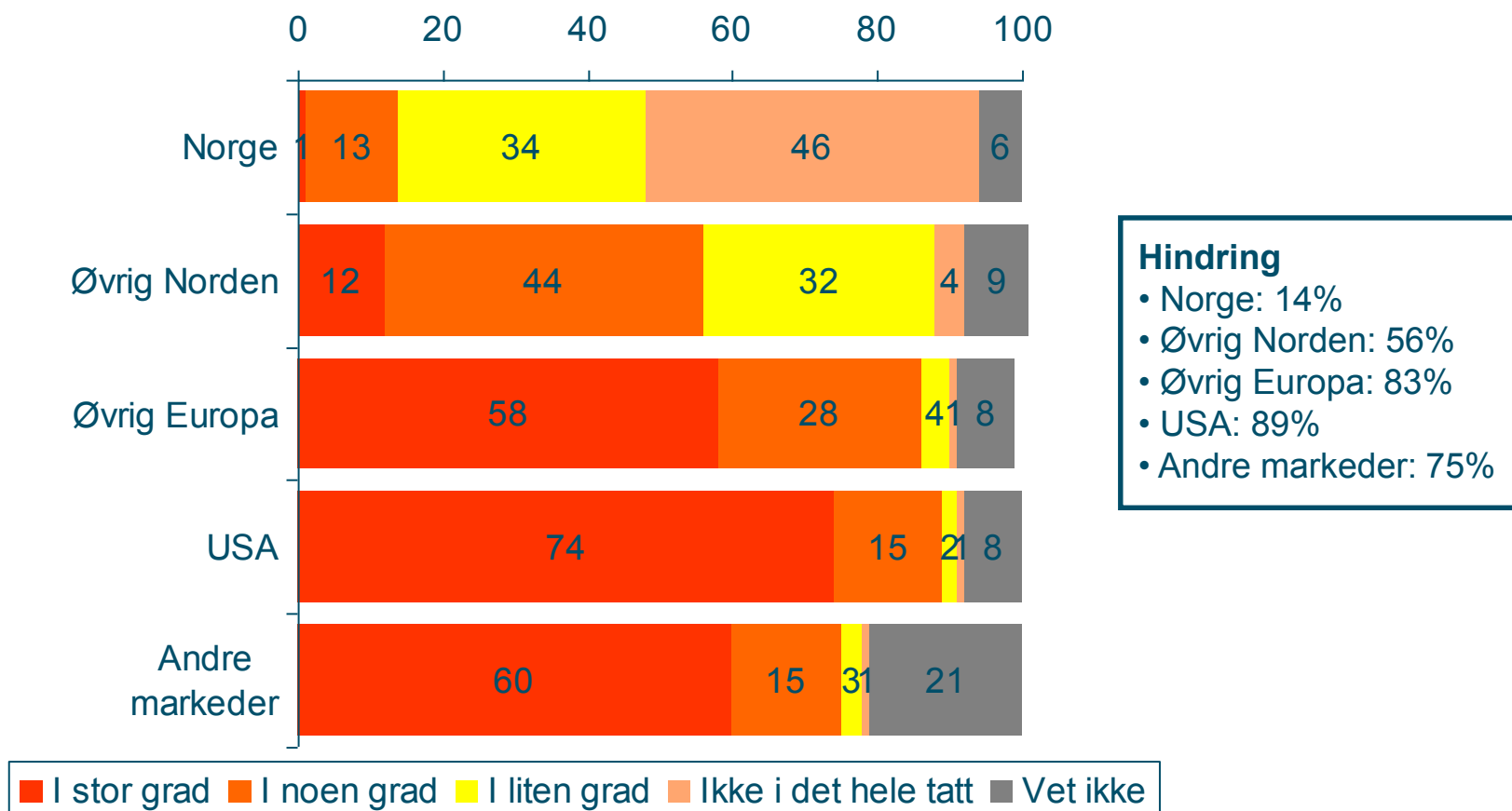
24% foretrekker at musikken synges på egen dialekt

9% liker ikke norsk musikk på norsk



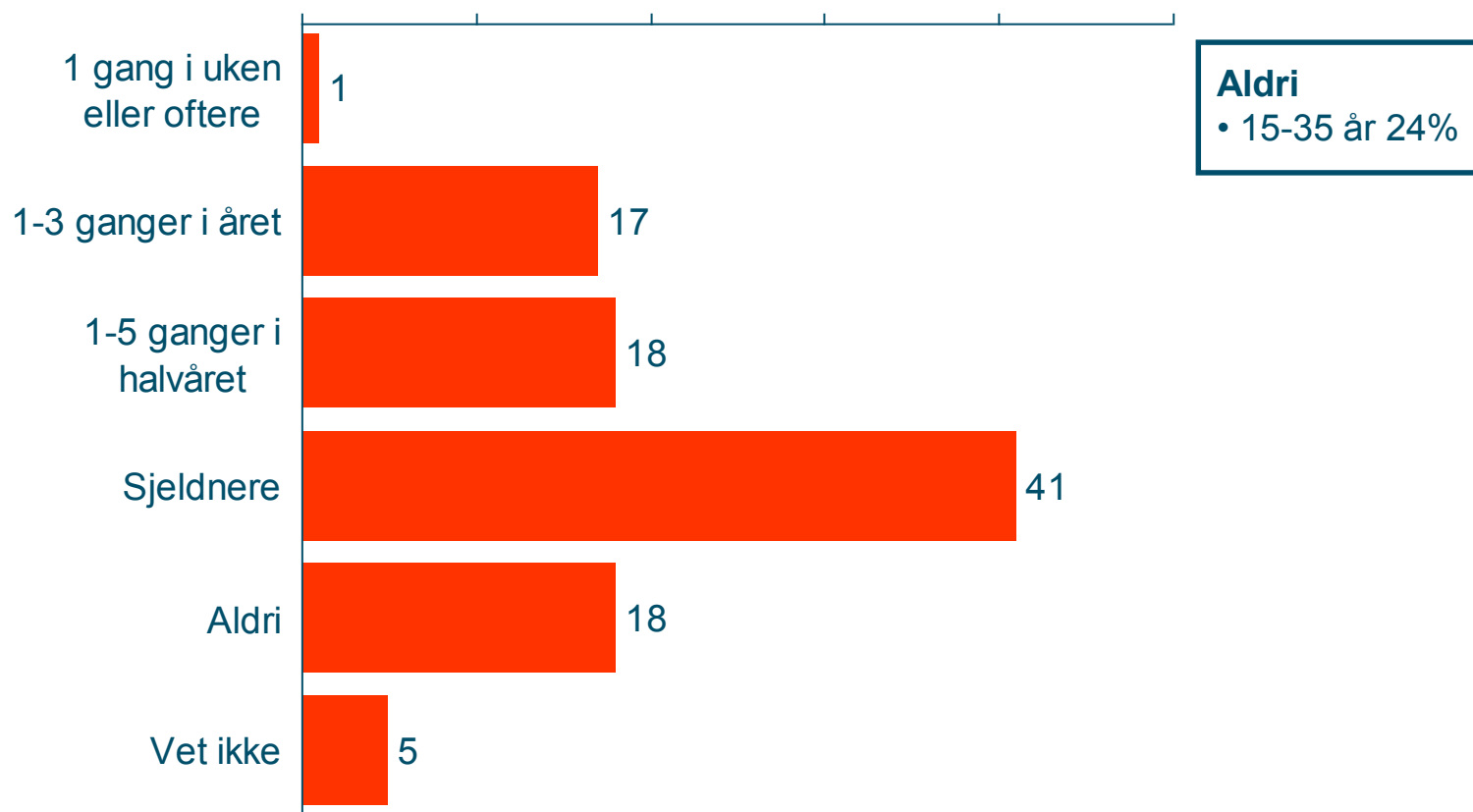
# Norsk tekst oppfattes som størst hindring for salg av musikk til USA.

Q6. I hvilken grad tror du at norsk tekst er en hindring for salg av musikk i følgende markeder?



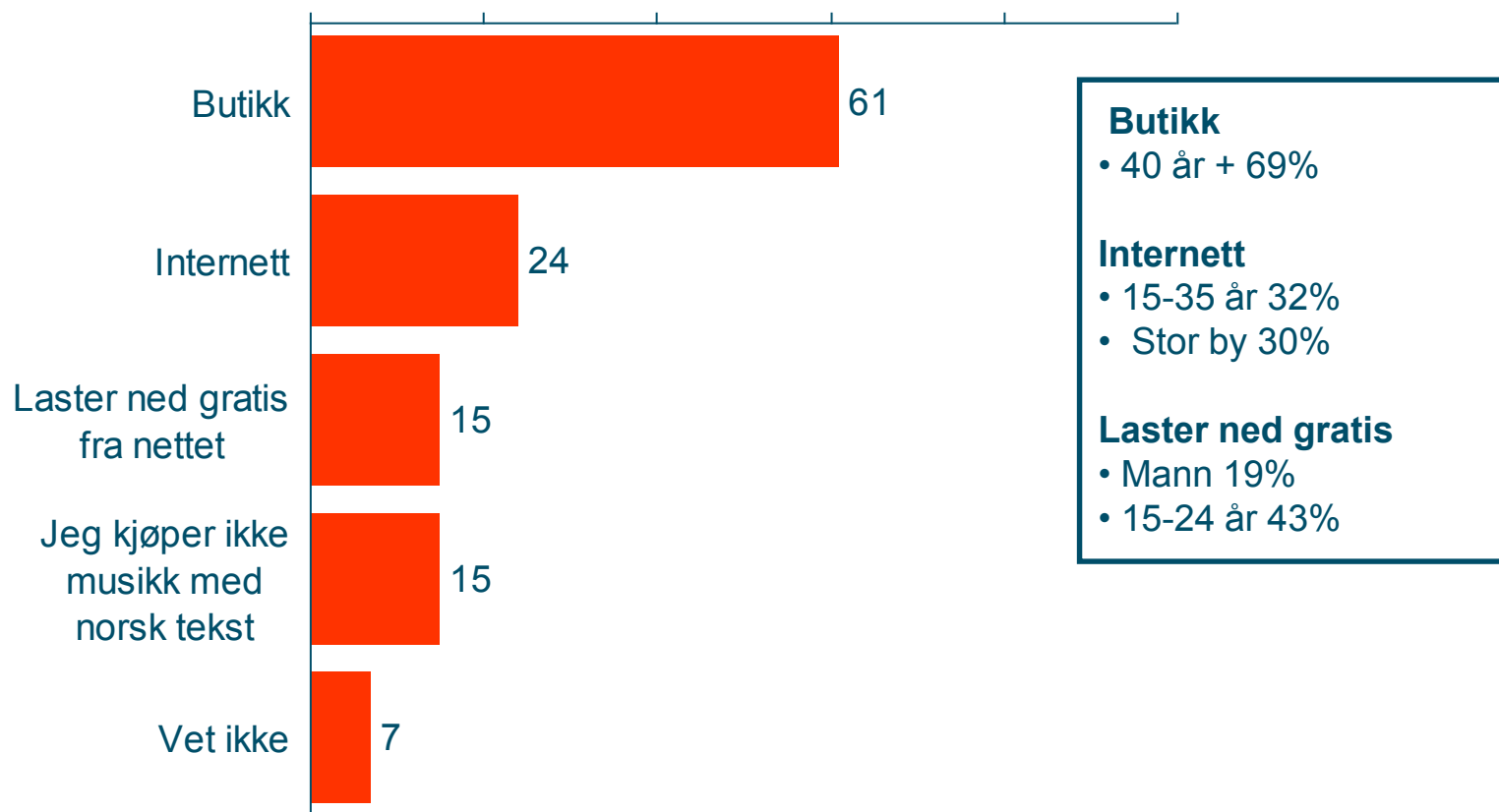
Ca. 2 av 10 har aldri kjøpt musikk med norsk tekst.

Q7. Hvor ofte kjøper du musikk med norsk tekst?



# Det er fremdeles vanligst å kjøpe norsk musikk fra butikk.

Q8. Hvor kjøper du musikk med norsk tekst?





# Resultater

- Medlemsundersøkelsen

# Oppsummering

## Hva kjennetegner en GramArt medlem?

- Menn er klart overrepresentert og utgjør 82% av medlemsmassen
- Gjennomsnittsalderen er 36,1 år
- 93% er musikere
- De har i gjennomsnitt jobbet med musikk i 16,4 år
- 43% bor i Oslo, 10% i Akershus og 11% er fra Bergen
- Klart størst andel av medlemmene (68%) synger pop/rock
- 20% får inntektene sine utelukkende fra musikken
- Kvinner benytter seg gjennomgående av flere medlemstilbud enn menn.



### SPRÅK

- 38% synger kun på engelsk, mens 16% synger kun på norsk.
- De viktigste motivene medlemmene har for å synge på engelsk er ambisjon og motivasjon
- Bokmål er vanligst blant de som synger på norsk
- 28% har endret språkform i løpet av sin karriere
- 91% har hørt om Språkrådet
- 81% synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk!

# Oppsummering medlemsundersøkelsen

## Bevissthet

- Språket er viktig, men medlemmene er ikke spesielt bevisste på det ift. valg.

## Holdninger

- Medlemmene føler ikke de må synge på engelsk fordi det er mest akseptert, og synes heller ikke at det stilles større krav til kvalitet når man skriver på engelsk.

## Norsk på norsk

- Medlemmene synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk, men de føler nødvendigvis ikke de trenger språklig veiledning.
- De er heller ikke redde for at publikum svikter dersom de begynner å synge på norsk

## Motiver

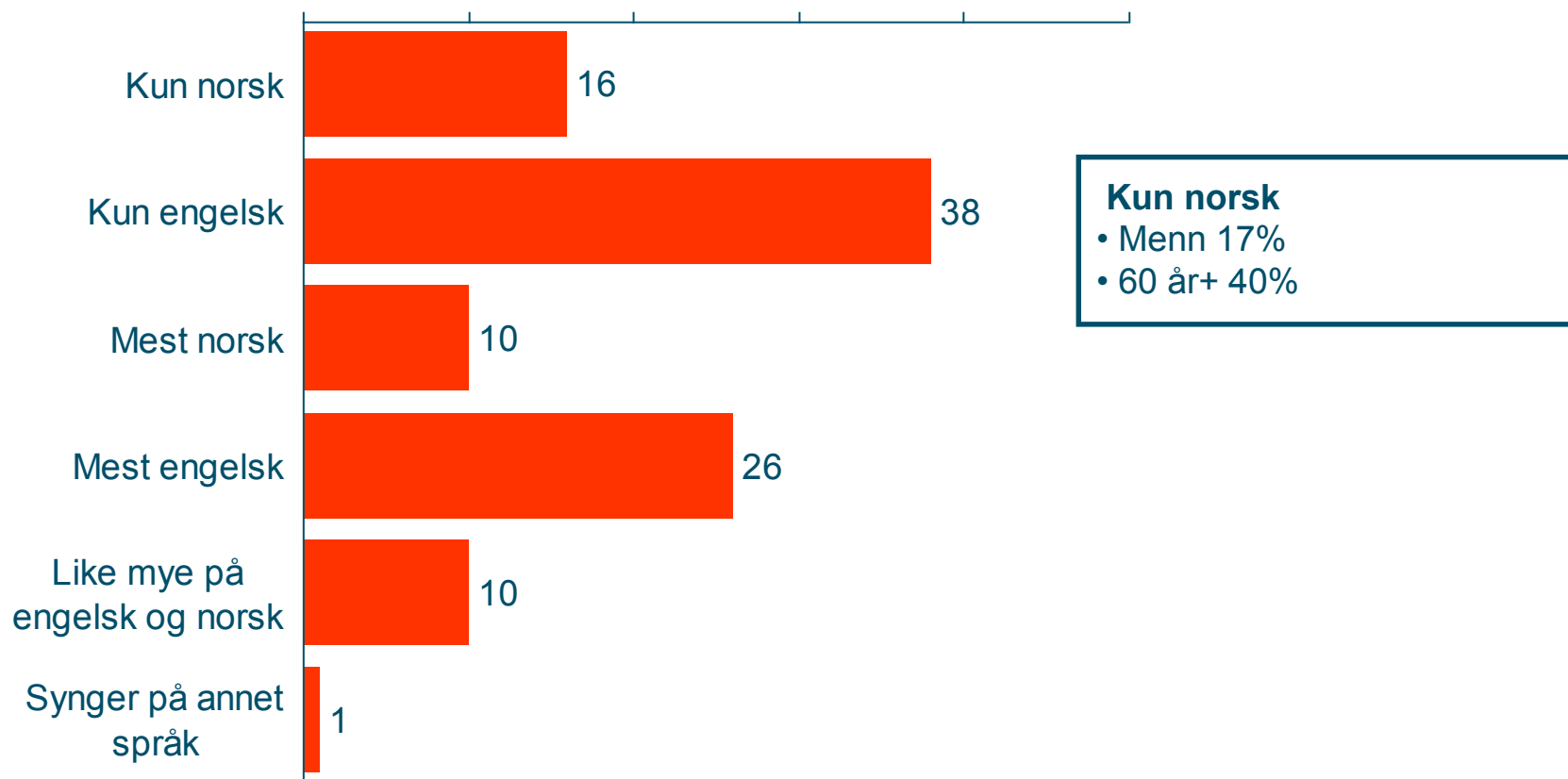
- De viktigste motivene medlemmene har for å synge på engelsk er ambisjon og motivasjon, men også språkets natur og emosjon er viktig (ref. Tarald Lie)

## Barrierer

- Medlemmene synes i mindre grad enn befolkningen at norsk tekst er en hindring for salg av musikk innenlands, men at det er en større hindring utenlands, spesielt utenfor Norden.

# 38% av medlemmene synger kun på engelsk, mens 16% synger kun på norsk

Q1. Synger du/dere på norsk eller engelsk?

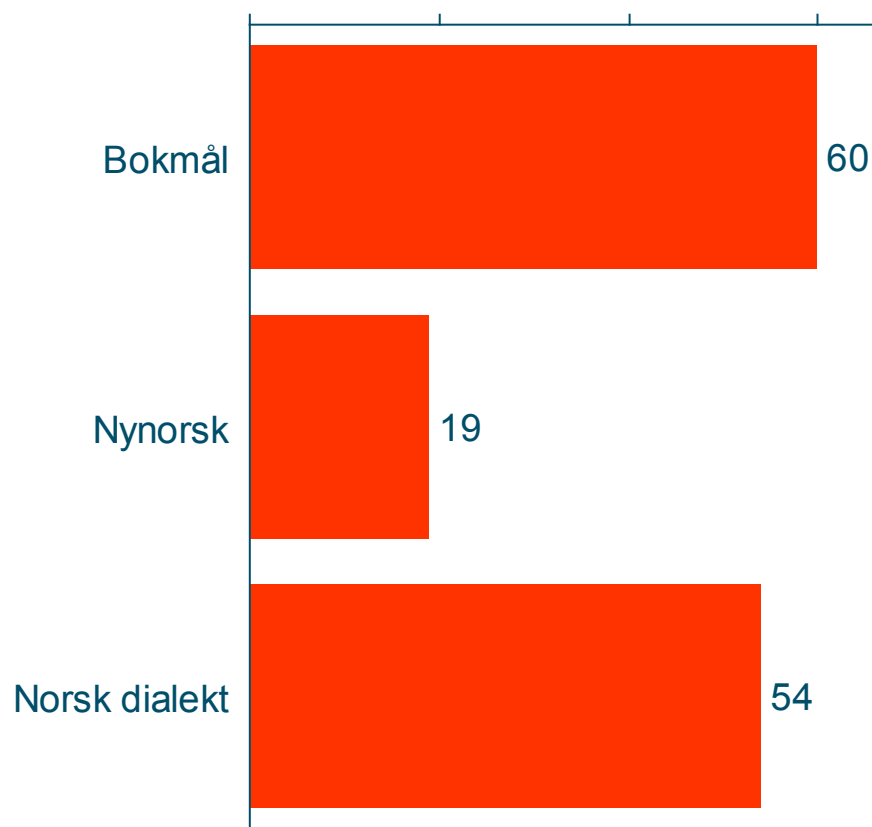




# Bokmål er vanligst blant de som synger på norsk.

Q2. Hvilken språkform synger du/dere på?

(Filter: Synger delvis/helt på norsk, 36%)



### Bokmål

- Kvinne 76%
- 40-59 år
- Oslo 74%
- Østlandet ellers 70%

### Nynorsk

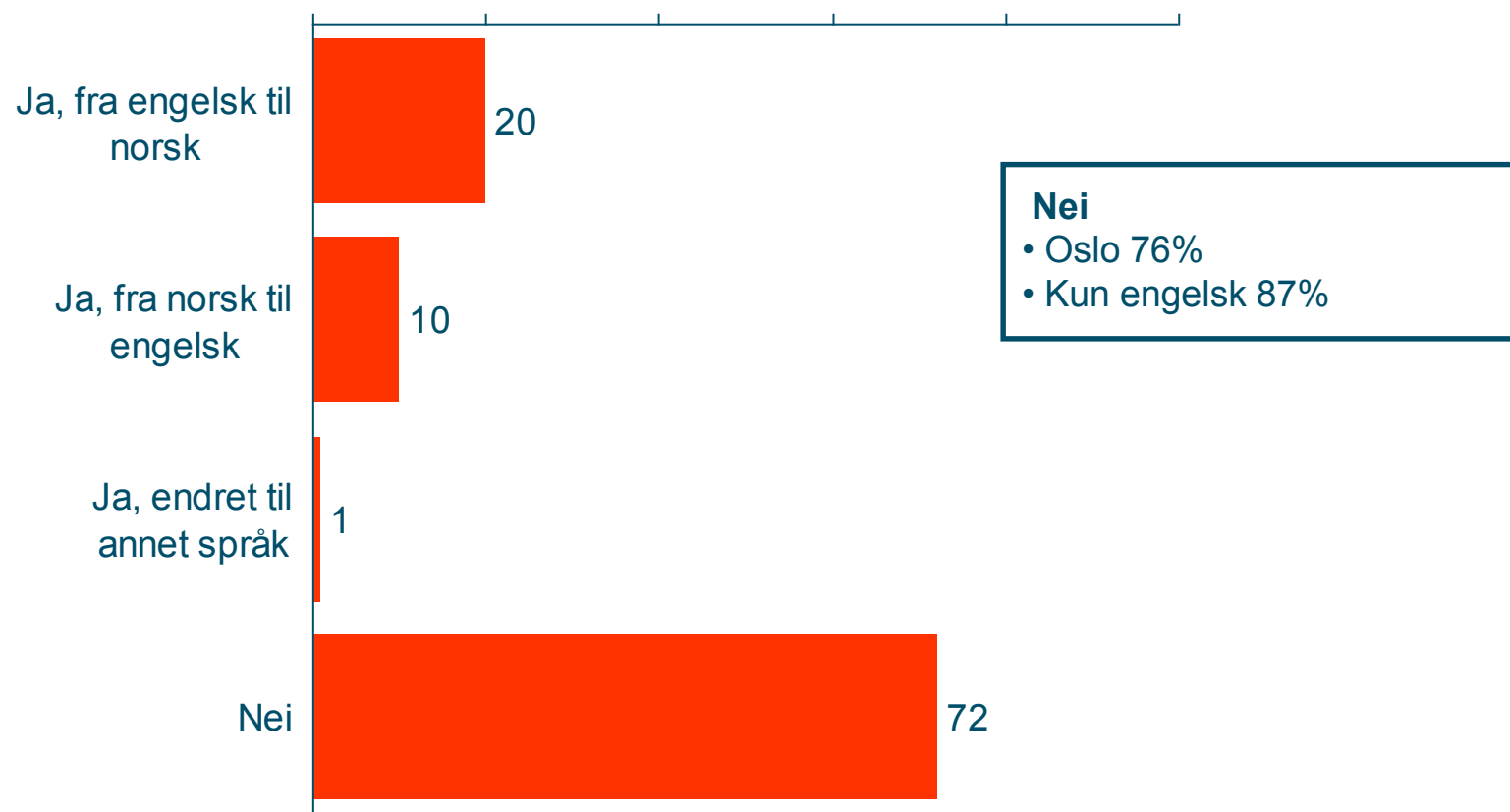
- Vestlandet 30%

### Norsk dialekt

- Mann 57%
- 25-39 år 63%
- Vestlandet 74%
- Midt-Norge 80%

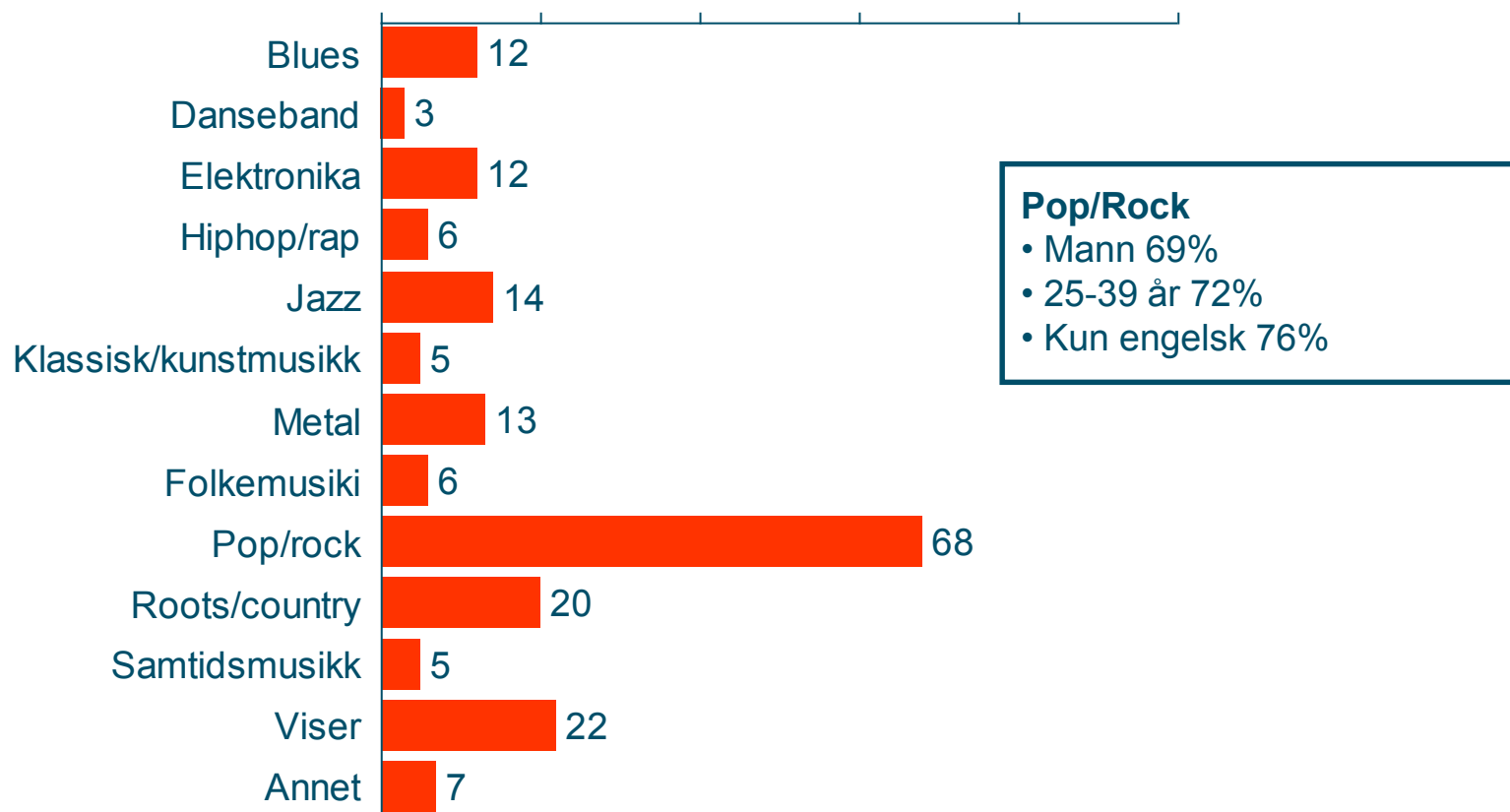
# 28% har endret språkform i løpet av sin musikkarriere.

Q3. Har du endret språkform i løpet av din musikkarriere?



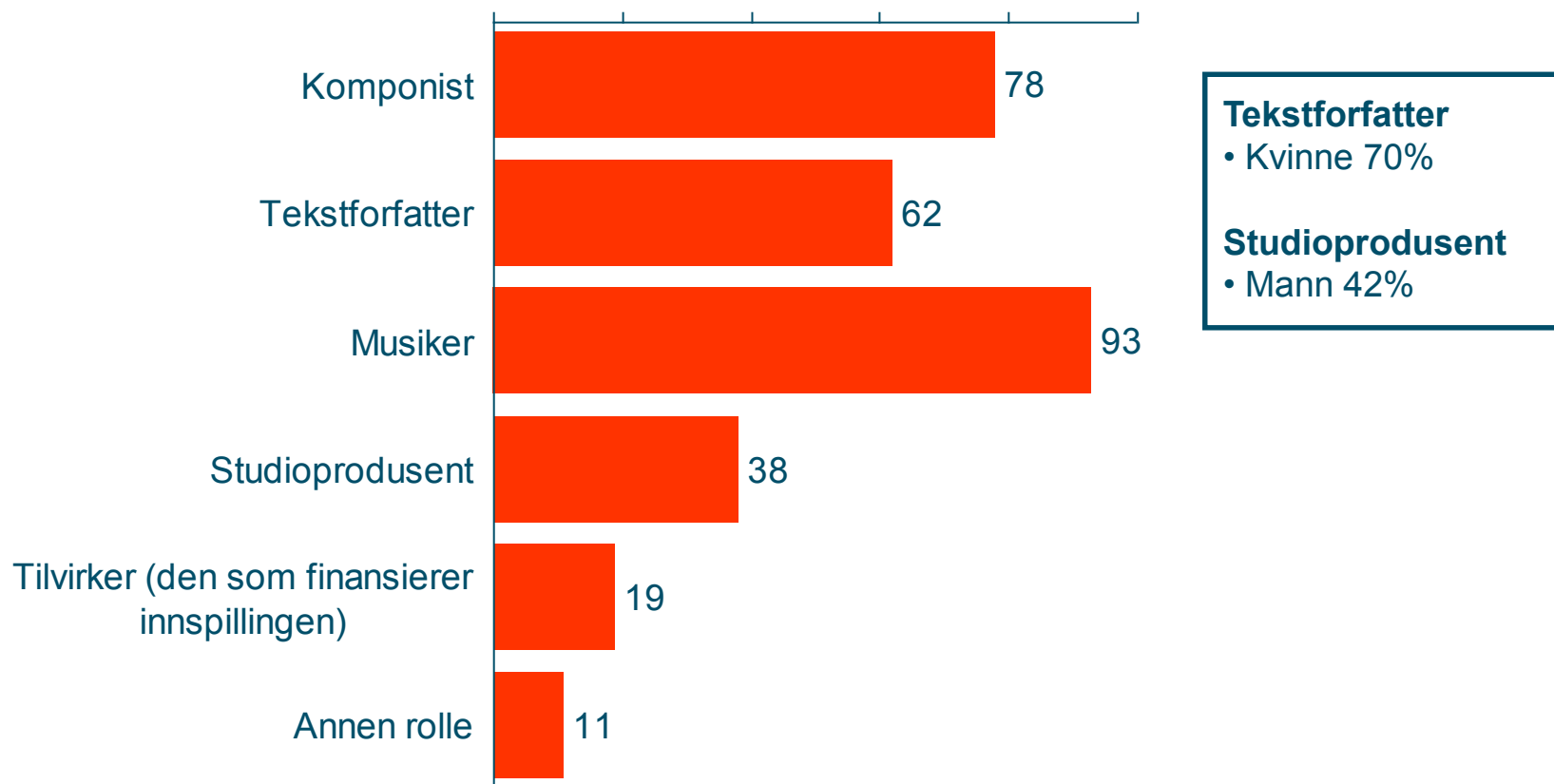
# Klart størst andel av medlemmene (68%) synger pop/rock.

Q4. Hva vil du definere som din musikk sjanger?



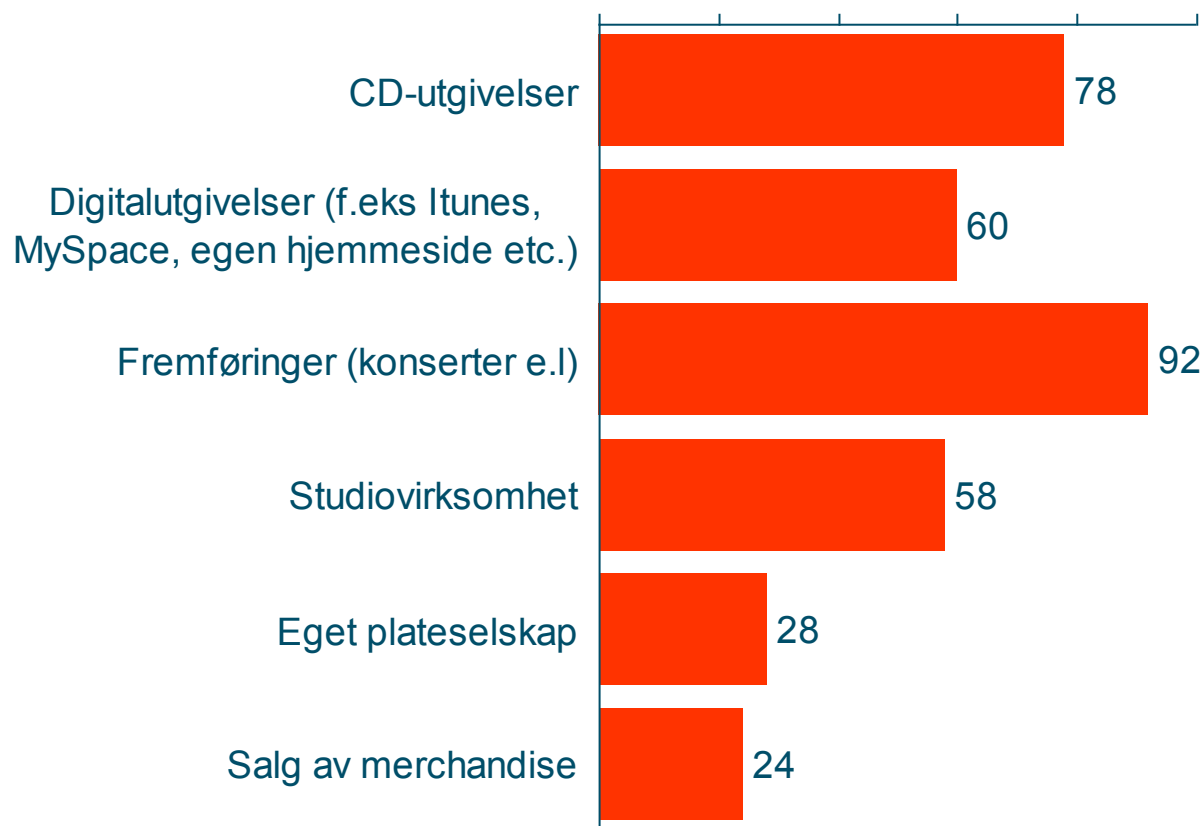
# 93% av medlemmene er musikere.

Q5. Hva er din rolle i musikkbransjen?



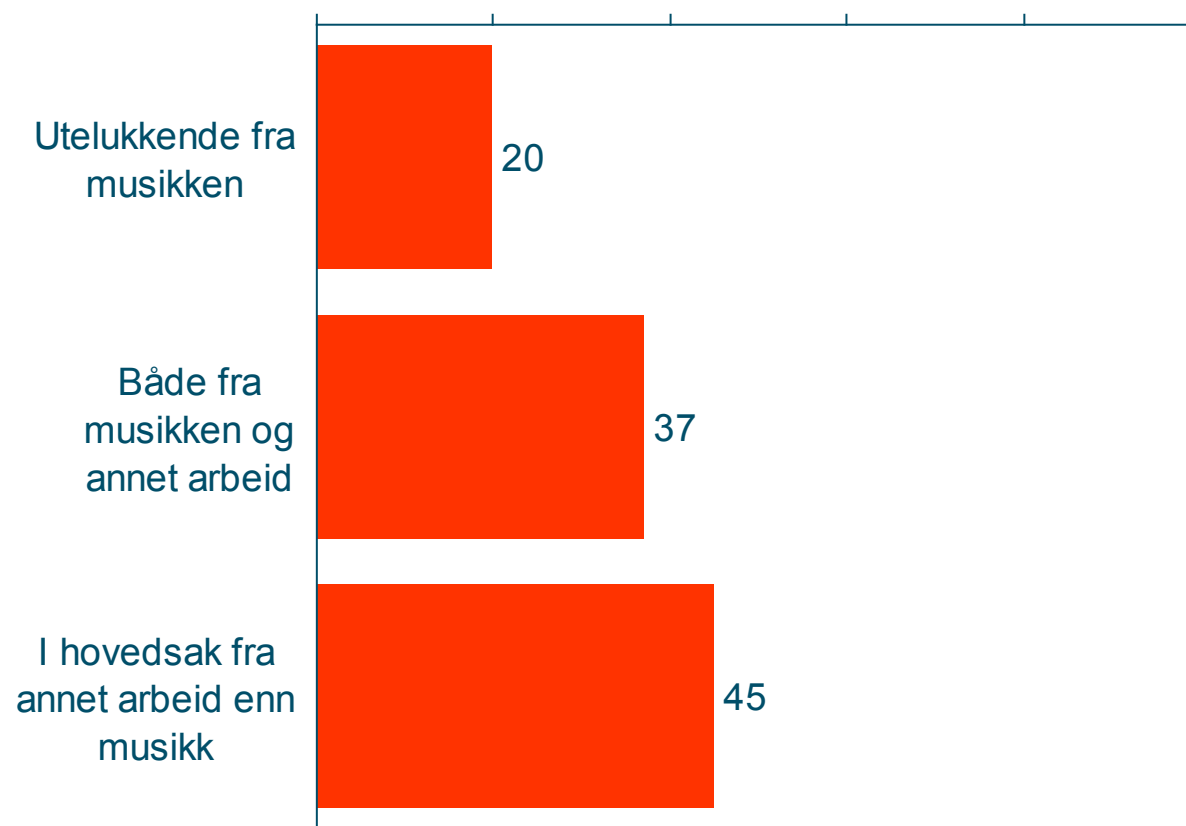
# Flest medlemmer som driver med CD-utgivelser og fremføringer.

Q6. Hva er din virksomhet?



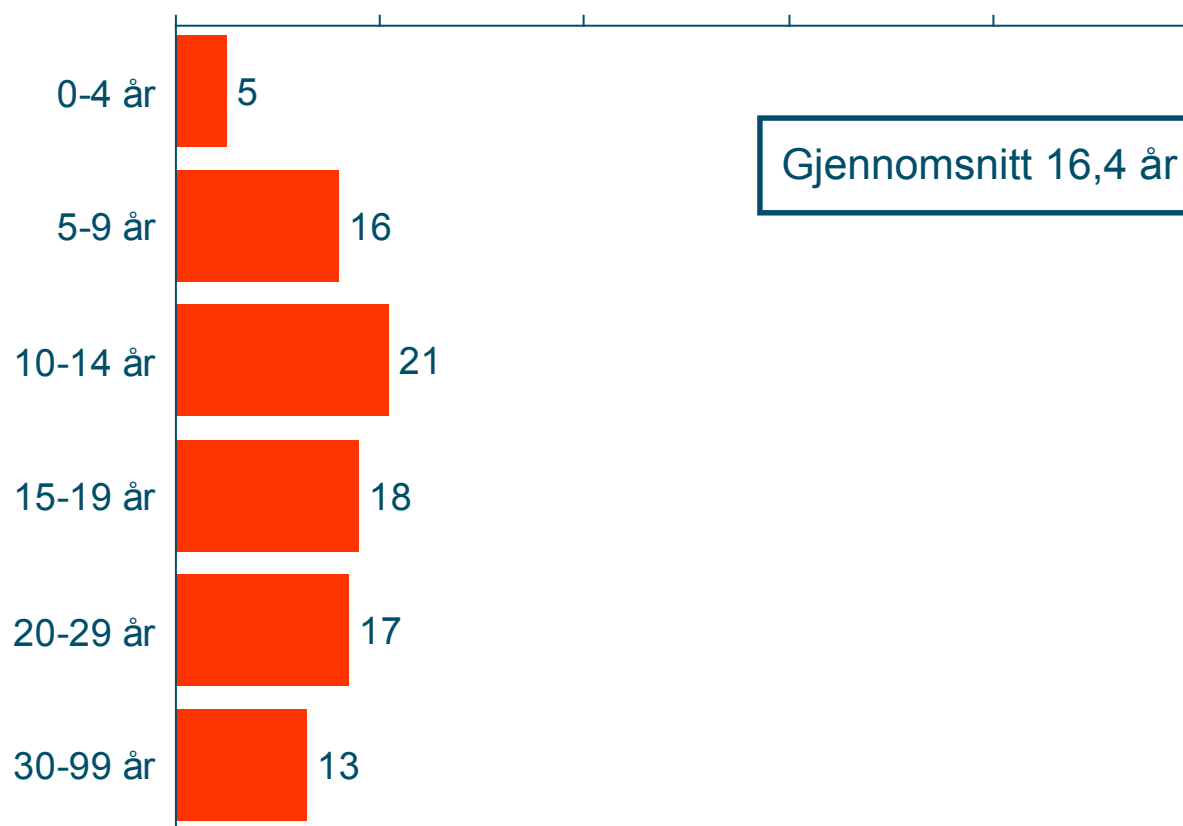
# 20% av medlemmene får inntektene utelukkende fra musikken.

Q7. Hvor får du dine inntekter fra?



# I gjennomsnitt har medlemmene jobbet med musikk i 16,4 år.

Q8. Hvor mange år har du jobbet med musikk?



## Språket betyr mye for medlemmene, men de er likevel ikke spesielt bevisste på det.

Q9. I hvilken grad er du enig i følgende utsagn?  
BEVISSTHET

Utsagn	Enig	Uenig
Språket betyr ingenting for meg	16	83
Jeg har ingen følelse av å "velge" språk når jeg lager og fremfører musikk	42	52

**Kommentarer:**  
16% oppgir at språket betyr ingenting for dem  
42% har ingen følelse av å "velge" språk når de lager eller fremfører musikk





# Medlemmene er stolte over dialekten sin, og føler ikke de må synge på engelsk fordi det er mest akseptert.

Q10. I hvilken grad er du enig i følgende utsagn?

## HOLDNINGER

Utsagn	Enig	Uenig
Jeg er stolt over dialekten min	77	14
Jeg foretrekker selv å lytte til engelskspråklig musikk	49	42
Jeg uttrykker meg best på egen dialekt	44	45
Jeg synes at det er lettere å uttrykke seg på norsk enn på engelsk	41	51
Jeg synes at min sjanger bør formidles på norsk	27	60
Jeg synes at publikum stiller større krav til kvalitet når man skriver på engelsk	18	71
Jeg må synge på engelsk fordi det er mest akseptert i musikk-Norge	8	87

**Kommentarer:**

- 77% er stolt over dialekten sin
- 49% foretrekker å lytte til engelskspråklig musikk
- 44% sier de uttrykker seg best på egen dialekt
- 41% synes det er lettere å uttrykke seg på norsk enn engelsk
- 27% synes at deres sjanger bør formidles på norsk
- 18% synes at publikum stiller større krav til kvalitet når man skriver på engelsk
- 8% føler de må synge på engelsk fordi det er mest akseptert i musikk-Norge

## Medlemmene synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk, men de føler ikke de trenger språklig veiledning.

Q11. I hvilken grad er du enig i følgende utsagn?

NORSK PÅ NORSK

Utsagn	Enig	Uenig
Jeg synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk	81	10
Jeg ønsker gjerne å bli utfordret til å skrive på norsk	45	37
Jeg synes det fort blir "klisje" når jeg oversetter tekstene mine til engelsk	23	54
Jeg ville aldri spilt på NRK Petre om jeg sang på norsk	22	54
Jeg synes plateselskap diskriminerer norskspråklig musikk	21	50
Jeg er redd for at publikum svikter dersom jeg begynner å skrive på norsk	13	77
Jeg ville gjerne skrevet på norsk, men hadde da trengt språklig veiledning	10	81

### Kommentarer:

81% synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk

45% ønsker å bli utfordret til å skrive på norsk

23% synes det for blir "klisje" når tekstene oversettes til engelsk

22% tror de aldri ville spilt på NRK Petre om de sang på norsk

21% synes at plateselskap diskriminerer norskspråklig musikk

13% er redd for at publikum svikter dersom de begynner å skrive på norsk

10% ville gjerne skrevet på norsk, men hadde da trengt språklig veiledning

## De viktigste motivene medlemmene har for å syng på engelsk er ambisjon og motivasjon.

Q12. I hvilken grad er du enig i følgende utsagn?  
MOTIVER **Jeg synger på engelsk fordi....**

Utsagn	Enig	Uenig
Jeg har et ønske om å gjøre det bra internasjonalt (Ambisjon)	74	19
Jeg synes at engelsk er pop- og rockens "morsmål" (Tradisjon)	73	23
Jeg synes engelsk klinger bedre enn norsk (Språkets natur)	59	33
Jeg synes det engelske språkets egenart gir bedre rytme i musikken (Språkets natur)	58	36
Jeg synes det er lettere å skrive bra tekster på engelsk enn på norsk (Språkets natur)	55	33
Jeg synes det er lettere å formidle følelser på engelsk enn på norsk (Emosjon)	48	41
Jeg synes det er lettere å skape en kunstnerisk rolle, et "alter ego" (Emosjon)	47	30

### Kommentarer:

74% synger på engelsk fordi de har et ønske om å gjøre det bra internasjonalt

73% synger på engelsk fordi de synes engelsk er pop- og rockens "morsmål"

59% synger på engelsk fordi det klinger bedre enn norsk

58% synger på engelsk fordi språket gir en bedre rytme i musikken

55% synger på engelsk fordi det er lettere å skrive bra tekster på engelsk enn på norsk

48% synger på engelsk fordi det er lettere å formidle følelser på engelsk enn på norsk

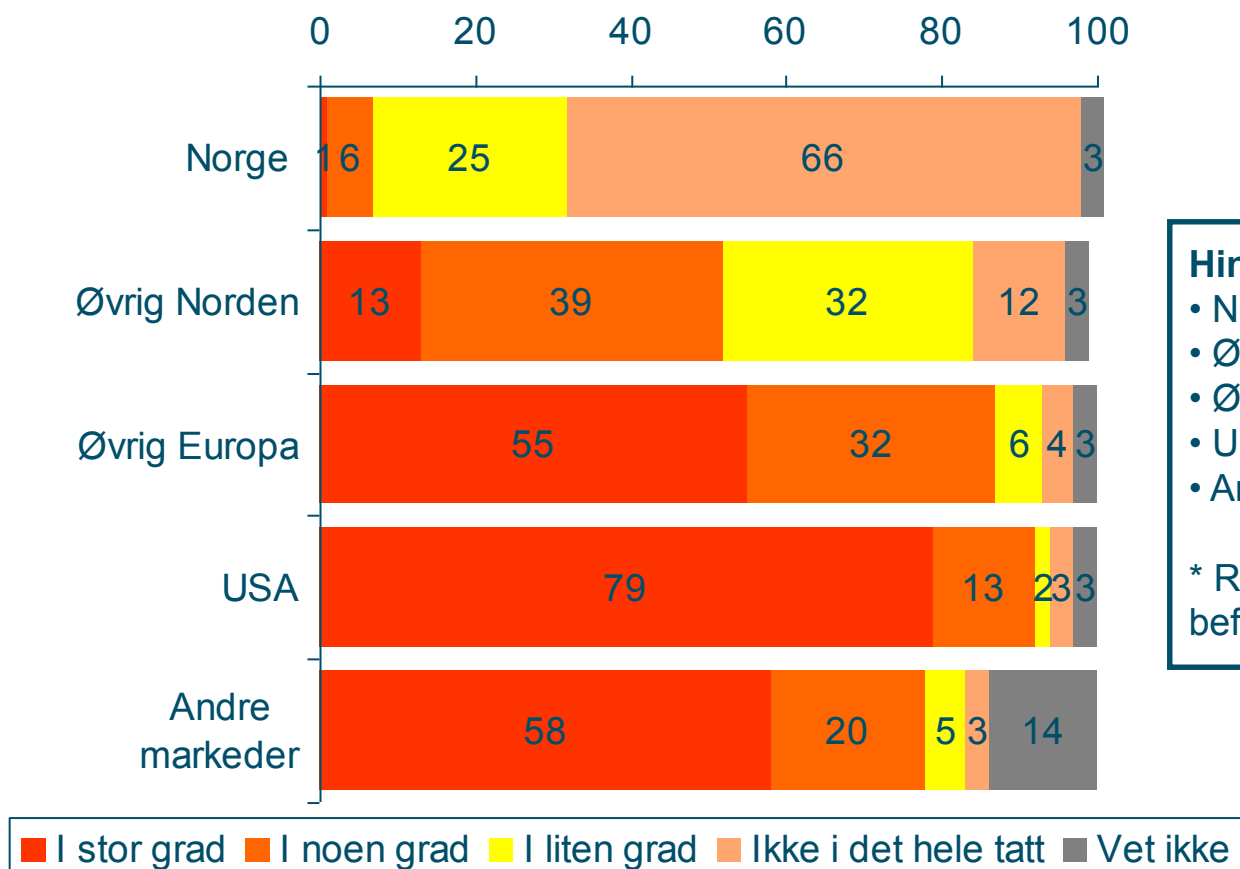
47% synger på engelsk fordi det er lettere å skape en kunstnerisk rolle, et "alter ego"

## Oppsummering utsagn:

Utsagn	Enig	Uenig	Differanse	Enighet
Jeg synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk	81	10	71	Enig
Jeg er stolt over dialekten min	77	14	63	Enig
Jeg foretrekker selv å lytte til engelskspråklig musikk	49	42	7	Litt enig
Jeg ønsker gjerne å bli utfordret til å skrive på norsk	45	37	8	Litt enig
Jeg uttrykker meg best på egen dialekt	44	45	-1	Indifferent
Jeg har ingen følelse av å "velge" språk når jeg lager og fremfører musikk	42	52	-10	Litt uenig
Jeg synes at det er lettere å uttrykke seg på norsk enn på engelsk	41	51	-10	Litt uenig
Jeg synes plateselskap diskriminerer norskspråklig musikk	21	50	-29	Uenig
Jeg synes at min sjanger bør formidles på norsk	27	60	-33	Uenig
Jeg synes det fort blir "klisje" når jeg oversetter tekstene mine til engelsk	23	54	-31	Uenig
Jeg ville aldri spilt på NRK Petre om jeg sang på norsk	22	54	-32	Uenig
Jeg synes at publikum stiller større krav til kvalitet når man skriver på engelsk	18	71	-53	Uenig
Språket betyr ingenting for meg	16	83	-67	Uenig
Jeg er redd for at publikum svikter dersom jeg begynner å skrive på norsk	13	77	-64	Uenig
Jeg ville gjerne skrevet på norsk, men hadde da trengt språklig veiledning	10	81	-71	Uenig
Jeg må syng på engelsk fordi det er mest akseptert i musikk-Norge	8	87	-79	Uenig

Medlemmene synes i mindre grad enn befolkningen at norsk tekst er en hindring for salg av musikk innenlands, men at det er en større hindring utenlands.

Q13. I hvilken grad tror du at norsk tekst er en hindring for salg av musikk i følgende markeder?



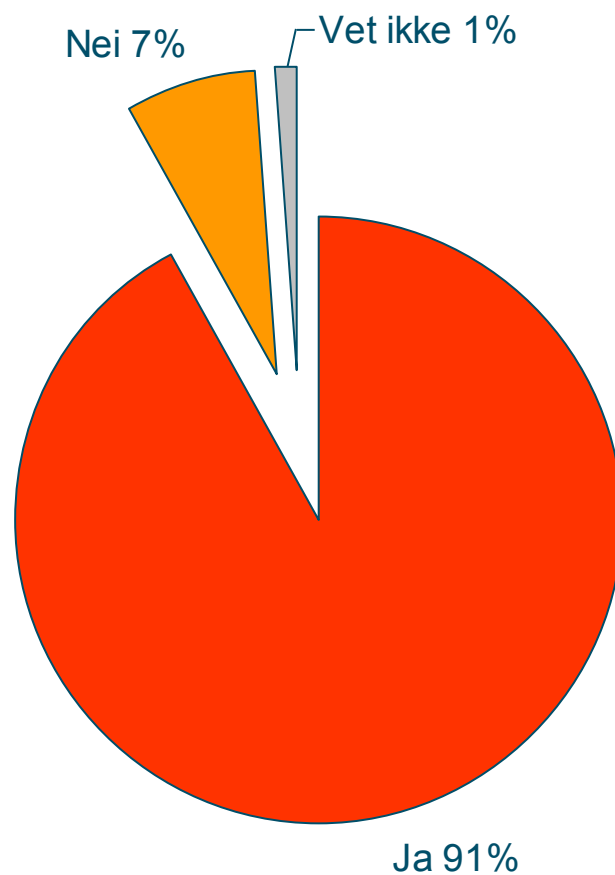
**Hindring**

- Norge: 7% (14%\*)
- Øvrig Norden: 52% (56%\*)
- Øvrig Europa: 87% (83%\*)
- USA: 92% (89%\*)
- Andre markeder: 78% (75%\*)

\* Resultater fra befolkningsundersøkelsen

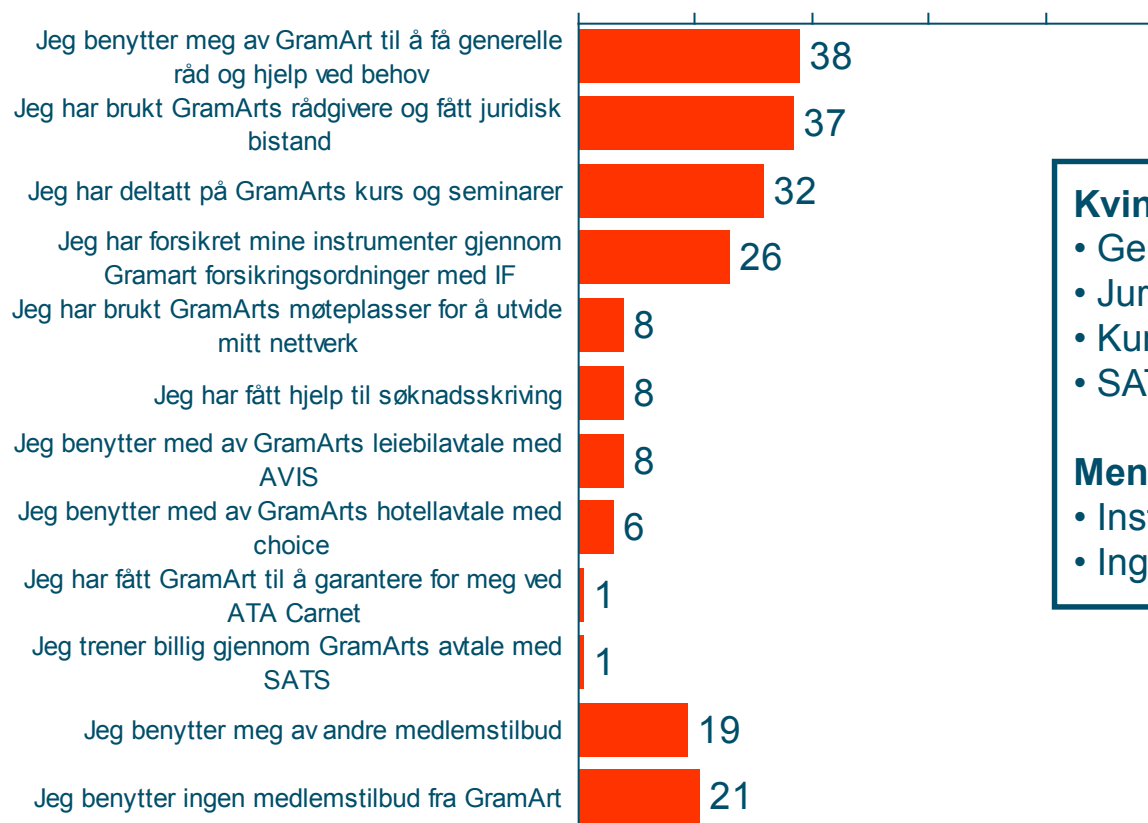
91% av medlemmene har hørt om Språkrådet.

Q14. Kjenner du til, eller har du hørt om Språkrådet?



# Kvinner benytter seg gjennomgående av flere medlemstilbud enn menn.

Q15. Hvilke av GramArts tilbud har du eller benytter du i dag?



## Kvinner

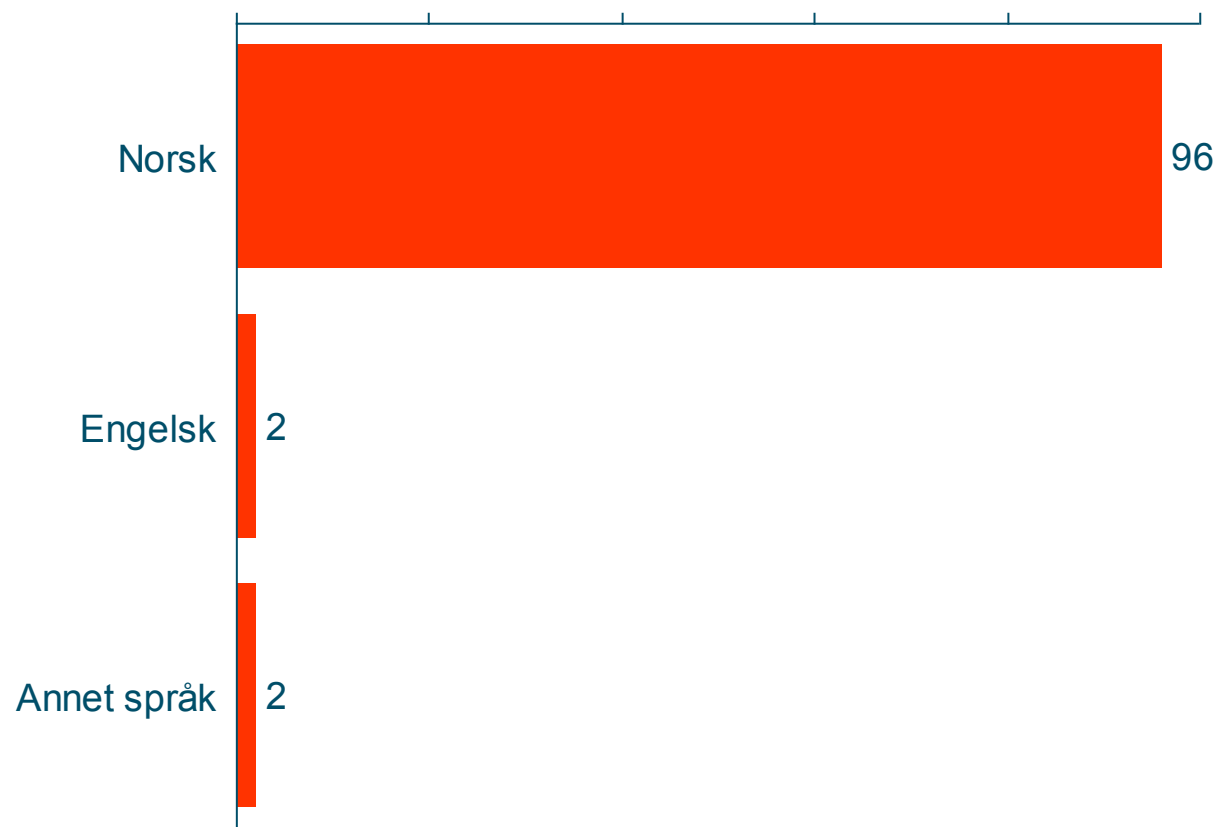
- Generelle råd og hjelp 52%
- Juridisk bistand 55%
- Kurs og seminar 46%
- SATS 4%

## Menn

- Instrumentforsikring 29%
- Ingen medlemstilbud 23%

# 96% av medlemmene har norsk som morsmål.

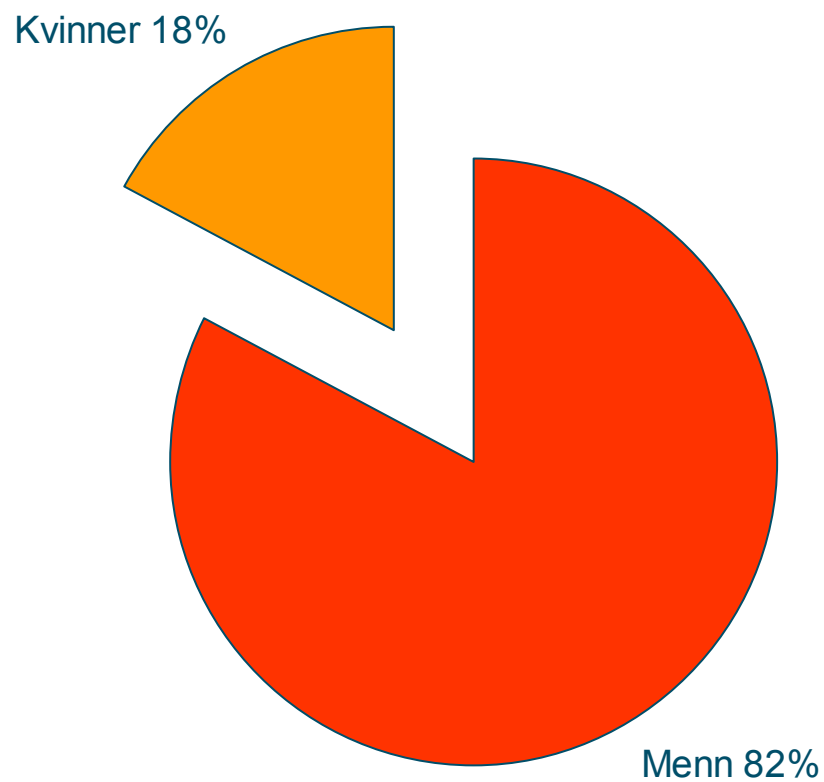
Q16. Hva er ditt morsmål?





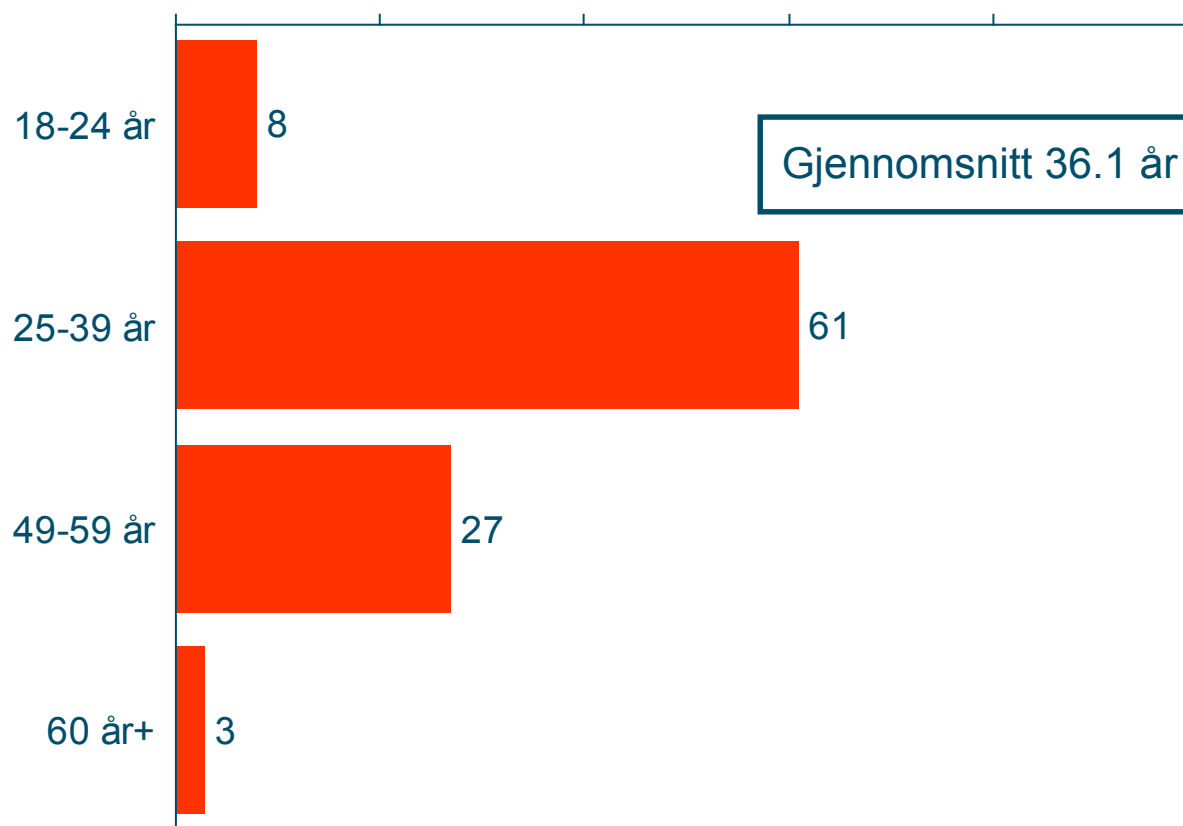
# 82% av medlemmene er menn.

Q17. Er du...



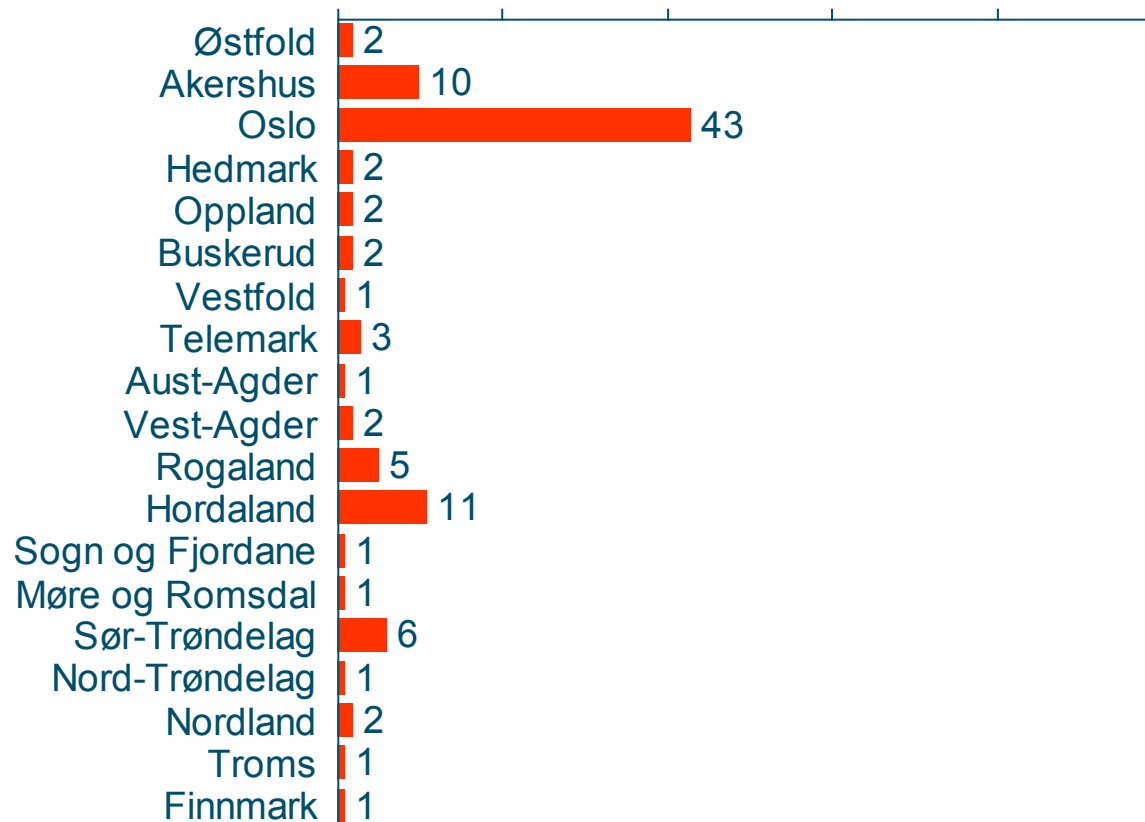
# Gjennomsnittsalderen til medlemmene er 36,1 år.

Q15. Hvor mange år har du jobbet med musikk?



## 53% av medlemmene bor i Oslo eller Akershus.

Q16. Hvilket fylke bor du i?





# Konklusjoner

# Konklusjoner

- Omdømmet til norsk musikk med norsk tekst står sterkt i den norske befolkningen
- Flere synes også at det er blitt kulere å synge på norsk
- Norsk tekst synes først og fremst å være en barriere for salg av musikk utenfor Norden
- Det er ingen oppfatning av at norsk musikk med norsk tekst blir diskriminert i bransjen
- Selv om holdningene til norsk musikk på norsk synes å ha endret seg i positiv retning, er ikke dette ensbetydende med at artistene selv ønsker å skifte språkform.
- Artistene er positive til samarbeidet mellom GramArt og Språkrådet, og de kan godt tenke seg å bli utfordret litt uten at de føler behov for språklig veiledning.

# Noen "funn" fra undersøkelsen

## Befolkning

- 77% av befolkningen synes det er blitt kulere å synge på norsk

## Medlemmer

- 81% synes det er positivt at GramArt og Språkrådet ønsker å sette fokus på norsk på norsk
- 71% synes ikke publikum stiller større krav til hva man skriver på engelsk
- 87% føler ikke de må synge på engelsk fordi det er mest akseptert i musikk-Norge
- 77% er ikke redd for at publikum svikter dersom de begynner å skrive på norsk

